

**Письмо Е.П.Блаватской
к А.М.Дондукову-Корсакову от 7 февраля 1882 г.**

EDITOR'S OFFICE OF THE
THEOSOPHIST¹

BOMBAY, Février 7 1882²

Mon Prince,

Ayant reçu Votre aimable lettre seulement hier au soir, et le bateau – malhonnête comme tout ce qui est Anglais – partant dans quelques heures sans attendre que je sois prête avec mes lettres, je ne puis avoir le plaisir de Vous répondre ni à Vos questions, ni à Vos³ remarques septiques aujourd'hui. Je remets la fusillade au bateau prochain me bornant pour cette fois à Vous parler de *business*⁴.

Всё, что угодно достану и доставлю вам. Приказывайте и располагайте; и помните, что за вашу доброту ко мне, за вашу великую милость – письмо по-Английски, фотографию и проч., и проч. – вы приобрели верную рабу во земле языческой. Cette expression de dévotion n'est *pas du toc* – croyez bien; je ne reviendrai jamais en Russie, je ne Vous reverrai jamais, mais dès ce moment, je me dévoue à Votre service. Commen[dez] et cela sera fait, car je me suis convaincue cette fois qu'il reste encore des vrais *gentilshommes* de par le monde (au diable, les *gentlemen*)⁵. Ainsi, récitant du fond de mon vieux coeur si plein d'amertume et de fiel pour la haute Société, *refined Society*, – un «Om mani padmi hum»⁶ Tibétain pour Vous, et m'écriant encore une fois – «Vive les Princes Russes et la Nirvana⁷!» je commence à parler affaires.

Публикуется впервые по: Адьярский архив, №11.1.43.

Публикация, подготовка текста и комментарии А.Д.Тюрикова.

Перевод с французского М.Р.Смирновой и В.Р.Балановской (Черновцы).

Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – военный и государственный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны, Одесский временный генерал-губернатор (1881), главноначальствующий Кавказской администрацией (1882–1890).

¹ Редакция журнала «Теософ» (англ.).

² Бомбей, 7 Февраля 1881 г. (англ., фр.).

На конверте указан адрес:

Tiflis (Caucasus).

Russian Asia.

Prince Dondukoff-Korsakoff <*Тифлис* (Кавказ). Русская Азия. Князю Дондукову-Корсакову, англ.>

Его Сиятельству,

Князю Александру Михайловичу

Дондукову-Корсакову

Г^шу Главнокомандующему Кавказ[с]к[ой] А[рмией]

в Тифлисе.

Грузия.

³ Далее зачеркнуто: *obse*; *observations* (фр.) – замечания.

⁴ Князь,

Получив Ваше любезнейшее письмо лишь вчера вечером (а пароход – такой же бесчестный, как и все английское, – отправился через несколько часов, не дождавись, когда я буду готова с моими письмами), я была лишена удовольствия ответить немедленно на ваши вопросы, равно как и на ваши скептические замечания. Откладываю мои громы и молнии до следующего парохода, а в этот раз ограничусь изложением *дела* (фр.).

⁵ В авторском тексте противопоставляются французское *gentilshommes* и английское *gentlemen*, что этимологически означает «благородный человек». Автор предпочитает французский вариант, привнося, вопреки сложившимся стереотипам, отрицательную коннотацию в английский.

⁶ Ом мани падме хум (англ. Om mani padme hum) – одна из самых известных мантр в буддизме Махаяны, особенно характерная для тибетского буддизма, шестислоговая мантра бодхисаттвы сострадания Авалокитешвары. Эта мантра наделена множеством значений. Все они сводятся к объяснению смысла совокупности сакральных звуков составляющих ее слогов. Сама мантра редко интерпретируется в значении, обусловленном ее буквальным переводом: «О, жемчужина, сияющая в цветке лотоса!». Существуют несколько интерпретаций этой мантры: «Все (Ом) драгоценности (Мани) процветают (Падме – цветущий лотос) у меня, имеющего открытое сердце (Хум – сердце)»; «Вселенная дарует процветание и изобилие мне, принимающему их с открытым сердцем»; «Богатство (Бог, Всё – Ом) во всех его формах (драгоценных, ценимых, значимых – Мани) приходит (растет, цветущий лотос – Падме) к тому, кто готов его принять всем своим существом (сердцем – Хум)»; «Всеобщее изобилие наполняет мое сердце» – то есть

Mon adresse? – «H.P.Blavatsky» tout court. Je suis connue aux Indes comme le loup blanc – que l'on ne connaît pas du tout, d'ailleurs, – *Headquarters of the Theosophical Society, Bombay*. Ce notre quartier Général; une grande montagne au bord de la mer, avec une pagoda plus au moins chinoise au sommet – mon habitation ou bien mon antre lorsque je suis à Bombay – avec le Bungalow de la Société, la salle des Meetings, Librairies, salle pour les expériences chimiques et psychologiques etc. etc.; et comme Vous dites, une cinquantaine d'idiots de toutes races Hindous, Perses, Mongolais et Anglais – чиновники Общества – en train d'attendre la *Nirvana* et attraper Parabrahm⁸ par la queue – au pied de ma pagoda à moi. C'est là «que rose respire» et d'où elle Vous écrit, s.v.p.

Maintenant quels sont les objets que Vous désirez? Чихачев – dites-Vous – Vous a procuré des meubles. Je suis curieuse de savoir ce qu'on l'aura fait payer. Je parie ma tête théosophique que Vous et lui, Vous avez été tous les deux joliment tondus! Rien de meilleur marché que le *carved* furniture d'ici⁹. Работники получают по 4 анны (50 centime¹⁰) в день, а производят резную работу, как какие волшебники. У меня весь дом полон резной мебелью из черного и сандалового дерева – *ибо* – дешевле нашей жидовской Одесской мебели. Вчера за шкаф для книг, 3 арш[ина]¹¹ выш[ины] и два в ширину с стеклянными форточками, из черного дерева и весь резной сверху донизу, словно черное кружево, с богами и кувырками богинями, я заплатила всего 40 рупий! За этот шкаф в Париже или Петербурге спросили бы 200 или 300 руб[лей]; а за стол круглый, огромный, с широкою *резною* каймой кругом в ½ арш[ина] ширины на толстом¹² пьедестале (хвост дракона) и тремя головами (ножках) его, всё это резная, деликатная работа, словно в дамском драгоценном ящичке или брошке, – я заплатила всего 25 руп[ий]. Правда, они не новые, но и за новые, быть может, всего 10, 15 проц[ентов] дороже бы спросили. Здесь ценят дерево, а не работу. Вот сандал самое дорогое дерево, п[отому] ч[то] Индусы столько его тратят для сожигания своих покойников, что теперь он очень вздорожал; но у нас в Обществе есть несколько лесопромышленников, и я их заставлю уступить за свою цену. Мне они *не смеют* отказать в чем-либо, ибо взирают на меня как на святую какую – дураки! Вы, ваше Сиятельство, не смейтесь: l'oncle comme Jérôme Paturôt «à la recherche d'une position sociale»¹³, et la nièce – une incarnation de Sakkya Muni Tattagâta, d'un

в мантру вкладывается следующее понимание: «Я принимаю изобилие всем своим естеством»; «Драгоценность в лотосе».

⁷ «Нирвана (санскр.). Согласно востоковедам, полное “угасание”, подобно пламени свечи, абсолютное уничтожение существования. Но в эзотерических толкованиях это есть состояние абсолютного существования и абсолютного сознания, куда Эго человека, достигшего высшей степени совершенства и святости в жизни, входит после смерти тела, а иногда, как в случае Гаутамы Будды и других, и при жизни» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь*. М., 1998. С. 283).

⁸ «Парабрахм (санскр.). Буквально, “за пределами Браммы”. Верховный Беспредельный Брахма, “Абсолют” – реальность, лишённая атрибутов, не имеющая себе подобных. Безличный и безымянный всемирный Принцип» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь*. М., 1998. С. 307).

⁹ Это выражение преданности *вовсе не притворство* – поверьте мне; я никогда не вернусь в Россию, я никогда снова вас не увижу, но с этого момента я всецело к вашим услугам. Приказывайте, и это будет сделано, поскольку на этот раз я убеждена, что где-то в мире остаются еще *благородные люди* (и к черту *джентльменов!*). Таким образом, повторяя в глубинах моего старого сердца, столь исполненного горечи и желчи к высшему обществу, *изысканному обществу*, – Тибетскую молитву «Ом мани падме хум» для Вас и вновь восклицая – «да здравствуют Русские Князья и Нирвана!», я перехожу к делу.

Мой адрес? – просто «Е.П.Блаватская». Я известна в Индии, подобно белому волку, которого, впрочем, никто не знает, – *Штаб-квартира Теософского Общества, Бомбей*. Это наш штаб, большая гора на берегу моря, с более или менее китайской пагодой на вершине – мое жилище или мое логово, когда я в Бомбее, – с бунгало Общества, залом для собраний, читальней, залом для химических и психологических опытов и т.д. и т.д.; и, как вы говорите, пятьдесятю идиотами разных национальностей, индусов, персов, монголов и англичан – чиновники Общества – в ожидании *Нирваны* и в надежде ухватить Парабрахму за хвост – у подножия моей личной пагоды. Именно там «благоухает роза» и именно оттуда, если хотите, она Вам пишет.

А теперь, что именно Вы желаете? Чихачев, говорите вы, достал вам мебель. Мне любопытно узнать, сколько же он с вас спросит. Ручаюсь моей теософической головой, что и вас, и его, вас обоих, чудесным образом обобрали! Нет ничего дешевле, чем местная *резная* мебель (*фр., англ.*).

¹⁰ сантимов (*фр.*).

¹¹ Аршин – старорусская единица измерения длины, равная 0,71 м.

¹² Исправлено с: *толстой*; далее зачеркнуто: *ножке*.

¹³ Жером Патюро – персонаж сатирического романа французского писателя Л.Рейбо (1799–1879) «Жером Патюро в поисках общественного положения» (1843).

Bouddha¹⁴, – вот оно и выходит, что лучше быть *инкарнацией* Будды, чем русским Генералом, в наши времена. Впрочем – *ce sont des détails superflus*¹⁵.

Напишите же подробно, что вы желаете, какую именно мебель, что и как и в какую цену. Из Бенареса я прикажу моим Теософам там выслать бронзовую посуду. Я тетке Н.А.Фадеевой¹⁶ целый обоз выслала в прошлом году. Вы бы посмотрели. Да вы у Стадольского видели ведь вазу в Одессе; кажется, всего 15 руб[лей] стоит (а может, и десять всего, не помню). И напишите, с каким пароходом выслать. С Австро-Венгерским лучше всего. Кажется, тот, что ходит в Одессу. А вот, позволяю себе посоветовать вам купить редкость. В Агре продают тарелки, столики шахматные etc.¹⁷: всё из белого мрамора резной работы с великолепнейшей мозаичной работой из цветных камней. Это невиданная прелесть! В дворцах раджей такие стены. Мне Махараджа Бенареса¹⁸ подарил стол такой, и я его по смерти оставляю в наследство¹⁹ Румянцевскому Музею, и многие редкости оставляю русским Музеям и Университетам. Такая мраморная тарелка, самая дорогая, стоит рупий 50–100, а столик от 100 до 200 рупий. В Делли²⁰ и Люкнау²¹ знамениты ожерелья и браслеты ножные, золотые и серебряные, работа удивительная и очень дешево; теперь на них большая мода. Я как поеду в Цейлон, то сама вам вышлю на память – коль соблаговолите принять – шкатулку *a writing desk*²² из 45 или 50 разных дерев мозаикой. У нас 8000 Теософов и 11 школ теперь во всем Цейлоне и Бирмане, я им велю сделать что ни есть лучшего.

Дакка – славится своими кисеями-паутиной. Штука такой кисеи в 50 аршин продевается сквозь кольцо. Много-много у нас есть редкостей, и всё, что ни пожелаете, достану и препровожу. Помните, Князь, что то, что в настоящую минуту составляет самую удивительную редкость страны священной коровы и бога-обезьяны, сиречь²³. Действительно, Статская Советница Елена дочь Петрова, по мужу (?) Блаватская, превратившаяся в *Боддизатву*²⁴, – навеки вам слуга. Уж такой у меня «ндрав»²⁵ благодарный, невзирая на все прочие пороки.

Теперь – кончаю на сей раз. *Soyez assez bon, mon Prince*²⁶, повелеть объяснить все ваши желания обстоятельно и досконально, чтобы не явилось недоразумений и ошибок. Я приказала в конторе выслать вам все номера *Theosophist*'а до последнего Февральского и сама адресовала пакет в Тифлис на ваше имя. Книги же моей *Isis Unveiled*²⁷ – не имею в настоящую минуту – все вышли, а приказываю Секретарю написать тотчас же в Нью-Йорк, чтобы выслали новый груз оных в контору, да он и поджидает нового транспорта. Она (моя книга) переведена на Санскритский язык и производит здесь фурор. Я вам говорила, что *не я* её писала, а только рука моя – не верите, что же мне делать?

На будущей неделе отвечу на все ваши вопросы, а теперь спешу. Вызвал Фауст Мефистофеля, ну Мефисто и пристанет к вам теперь с письмами, как банный лист. Впрочем, когда

¹⁴ дядюшка, эдакий Жером Патюро «в поисках общественного положения», и племянница – этакое воплощение Шакьямуни Татхагаты, одного из Будд (*фр.*).

«Татхагата (санскр.). “Тот, который подобен грядущему”; тот, кто, подобно своим предшественникам (Буддам) и преемникам, является грядущим будущим Буддой, или Спасителем Мира. Один из титулов Гаутамы Будды, и самый высший, поскольку *первый* и *последний* Будда были прямыми непосредственными аватарами Единого Божества» (*Блаватская Е.П.* Теософский словарь. М., 1998. С. 388).

¹⁵ все это лишние детали (*фр.*).

¹⁶ Надежда Андреевна Фадеева (1829–1919) – теть Е.П.Блаватской, с конца 1860-х гг. проживала в Одессе.

¹⁷ и тому подобное (*лат.*).

¹⁸ Ишвари Прасад Нараян Сингх (1822–1889) – раджа Бенареса с 1835 г.

¹⁹ Далее зачеркнуто: *в.*

²⁰ Дели (*англ.* Delhi).

²¹ Лакхнау (*англ.* Lucknow).

²² письменный стол (*англ.*); речь идет о шкатулке в виде письменного стола.

²³ точнее говоря (*устар.*).

²⁴ Бодхисаттву (*англ.* Bodhisattva).

«Бодхисатва (санскр.). Буквально, “тот, чья сущность (*самтва*) стала разумом (*бодхи*)”: тот, кто нуждается лишь в одном воплощении для того, чтобы стать совершенным Буддой, то есть иметь право на нирвану. Это относится к *Мануши* (земным) Буддам. В метафизическом смысле *бодхисатва* – это наименование, данное сынам небесных *Дхиани-Будд*» (*Блаватская Е.П.* Теософский словарь. М., 1998. С. 83).

²⁵ «нрав» (*прост.*).

²⁶ Соблаговолите, Князь (*фр.*).

²⁷ «Разоблаченной Изиды» (*англ.*).

ни прикажите замолчать – то замолчу. Что ж вы не говорите ничего, Князь, об Occult World²⁸, который я вам выслала. Получили ли вы его? Коль затерялся, вышлю другой экземпляр. Там ведь вы найдете о друге и *Alter Ego*²⁹ моего таинственного, чудодейного Индуса, что играл и играет такую роль в жизни моей. Не желаете ли переписываться с ним? Он вам все тайны Тибета и Индии выдаст, и письма не по почте будет посылать, а прямо станет перекидывать из Чи-Кад-зе³⁰, из Тибета, на ваш письменный стол. Вот только согласится ли!

Merci, mille fois merci, pour Votre photographie³¹. Эх, слишком вы еще красивый до сих пор, Князь, от того вот вы и метафизикой пренебрегаете и смеетесь над философией. Когда подурнеете, да постареете, да развалитесь, как я, так и вы, быть может, кандидатом в [в]оплощение какое пожелаете поступить. А ведь я никогда не забуду, как с месяц до свадьбы моей, на балконе у Княгини Лидии Гагариной, вы мне мораль читали в Тифлисе. Помните? *Tempi passati*³²! Фотографию с собственной физиией³³ я вам пришлю на будущей неделе. *Veillez ne pas avoir le cauchemar en conséquence. Recevez en attendant, l'expression bien sincère de profond dévouement de Votre bien obligée*

Н. Blavatsky³⁴ –
(«Злоба дня» – всей Англо-Индии).

²⁸ «Оккультный мир» (*англ.*) – книга А.П. Синнетта (1840–1921), английского журналиста, писателя, редактора газеты «The Pioneer» (Аллахабад, Индия) в 1872–1882 гг., президента Лондонской ложи Теософского общества.

²⁹ втором Я (*лат.*).

³⁰ Шигадзе (*англ.* Shigatse).

³¹ Спасибо, тысячу раз спасибо, за Вашу фотографию (*фр.*).

³² Былые времена (*итал.*).

³³ лицом (*прост.*); сокращение слова *физиономия*.

³⁴ Только, пожалуйста, не пугайтесь. На сем примите искреннее выражение глубочайшей преданности бесконечно обязанной Вам Е. Блаватской (*фр.*).